

*Storia della letteratura italiana
in traduzione latina
(1350-1800)*

a cura di

Francesco Lucioli



Gent
2025

COLIBRI
Collected Studies in History and Literature
7

Series Editors: Jeroen De Keyser & Fabio Della Schiava

Advisory Board

<p>Guillermo Alvar Nuño</p>	<p>Laurent Baggioni</p>	<p>W. Scott Blanchard</p>
Maurizio Campanelli	Lucie Claire	Dina De Rentiis
Clementina Marsico	Brian J. Maxson	John Monfasani
Thomas Riesenweber	Cecilia Sideri	Luigi Silvano

D/2025/15310/002
NUR 622
ISSN 2795-7799
ISBN 9789464753189
e-ISBN 9789464753196
DOI 10.54179/2502

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated,
stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means,
electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise,
without the prior written permission of the publisher.
©2025 by LYSA Publishers – Ghent, Belgium
www.lysapublishers.com

Cover illustration: Marcantonio Raimondi, *Naked man walking to the right carrying a column base* (ca. 1517-20), The Elisha Whittelsey Collection, The Elisha Whittelsey Fund, 1949, The Metropolitan Museum of Art, New York.

Cover design by Evelien Gillis
Typeset in Arno by LYSA
Printed in November 2025 by Albe De Coker



Finanziato
dall'Unione europea
NextGenerationEU



Ministero
dell'Università
e della Ricerca



Italiadomani
PIANO NAZIONALE
DI RIPRESA E RESILIENZA



La pubblicazione di questo volume rientra nel Progetto di Ricerca di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN) 2022 *TransLATINg Italian Literature* (Sapienza Università di Roma, resp. Francesco Lucioli; Università Aldo Moro di Bari, resp. Elisa Tinelli; Università Alma Mater di Bologna, resp. Andrea Severi; Università della Calabria, resp. Maria Cristina Figorilli), finanziato dall'Unione europea-Next Generation EU, Missione 4 Componente 1, 20229MY34B.

Il volume è stato pubblicato con il contributo di Sapienza Università di Roma per “Progetti di Ricerca Grandi, anno 2022”, per il progetto *TransLATINg: Italian Literary Texts in Latin Translation* (resp. Francesco Lucioli, RG12218168EB8386).

Tutti i capitoli sono stati sottoposti a *peer-review* anonimo.

Il volume è disponibile in *gold open access* con licenza CC BY-NC-ND 4.0.

Sommario

<i>La letteratura ex Italico Latinitate donata</i> Francesco Lucioli	9
<i>La Commedia</i> Andrea Severi	19
<i>Petrarca e la lirica</i> Jacopo Pesaresi	37
<i>Boccaccio e la novellistica: latino e narrazione breve nell'Europa moderna</i> Elisa Tinelli	55
<i>La letteratura religiosa e spirituale</i> Rosamaria Laruccia	73
<i>Letteratura di viaggio e geografia</i> Sergio Brillante	91
<i>La poesia epico-cavalleresca</i> Francesco Lucioli	109
<i>Machiavelli e la politica</i> Giovanni Lamberti	125
<i>Tradurre la storia fra narrazione documentaria e propaganda</i> Elisa Tinelli	141
<i>La letteratura di condotta</i> Francesco Lucioli	163
<i>Il teatro</i> Elena Santagata	181
<i>Trattati di architettura e di iconologia</i> Giacomo Ventura	201
<i>Tommaso Campanella e la filosofia</i> Ilenia Viola	219
<i>La prosa scientifica di Galileo Galilei</i> Marco Bianchi	237
<i>Bibliografia</i>	261
<i>Indici</i>	307

La letteratura *ex Italico Latinitate donata*

Francesco Lucioli

1. Introduzione

Nel romanzo *Dietro la porta* (1964), Giorgio Bassani (1916-2000) tratteggia l'esperienza scolastica del protagonista, personaggio marcata-mente autobiografico, ponendolo a confronto con la compagna di classe Cattolica: “E così io forse brillavo di più negli orali di latino e greco [...], ma negli scritti, specie nelle versioni dall’italiano in latino, Cattolica mi era nettamente superiore, si ricordava di tutte le più riposte regolette della morfologia e della sintassi, e, in pratica, non sbagliava mai” (Bassani, *Dietro la porta*, 463). Bassani si riferisce alla prassi edu-
cativa delle cosiddette retroversioni, esercizi per lo più mal digeriti dagli studenti: “pretendevano che sapessimo tradurre dall’italiano al latino”,¹ ricordano Paola Mastrocola e Luca Ricolfi in un saggio significativa-mente intitolato *Il danno scolastico* (2021). Tale pratica, oggi sempre più rara,² ha in realtà una lunga tradizione che risale ai *latini* e ai *themata*, ossia esercizi di composizione e di traduzione dal volgare in latino, che ricoprono un ruolo centrale nell’apprendimento grammaticale dapprima nelle scuole umanistiche,³ poi nei collegi gesuitici,⁴ e quindi nei pro-
grammi di insegnamento successivi.⁵ In età medievale e rinascimentale le traduzioni potevano riguardare, come ricorda Giovanni Battista Evangelisti (XVI sec.) nei suoi *Discorsi grammaticali* (1596), “pochi versi dettati da’ maestri a scholari” per “latinare: l’essercitarsi nel tradurgli dalla lingua nostra nella latina con purità ed emendatione, ma senza

¹ Mastrocola & Ricolfi 2021, 46.

² Seppure ancora nel 2010 Luca Serianni poteva osservare che nelle scuole italiane “non è ancora del tutto dismessa la pratica della traduzione dall’italiano in latino che un grande filologo come Giorgio Pasquali (1885-1952), dopo averla caldeggiata, aveva consapevolmente accantonato” (Serianni 2010, 29).

³ In proposito cfr. almeno Grendler 1991, 252; Rizzo 1995, 32; Black 1996; Milani 2014; Baldi 2016.

⁴ Battistini 1989, 120.

⁵ Cf. almeno Manacorda & Cisorio 1908. Tale pratica è diffusa anche al di fuori dei con-
fini italiani, come testimoniano ad esempio i *college* inglesi, in cui l’italiano era tradotto in latino in quanto considerato “quasi una terza lingua classica antica”: Ottolenghi 1874, 11.

procurar ornamento et cercar figure o di parole o di sentenze” (Evangelisti, *Discorsi grammaticali*, 92r). Tali esercizi potevano anche essere incentrati su testi epistolari: per tale ragione, nel dialogo *Il Grammatico, ovvero delle false esercitazioni delle scuole* (in prima edizione nel 1557), l’umanista Aonio Paleario (1503-70) lamenta che “le epistole che noi diamo volgari acciò [i fanciulli] le facciano latine faranno che non mai sapranno scrivere non solamente una epistola latina, ma non pure una leggiadra lettera volgare” (Paleario, *Concetti*, *2^r). Alle considerazioni di tipo didattico si affiancano ben presto considerazioni di carattere morale e civile; nelle sue *Letttere instruttorie* (1592), ad esempio, il letterato Bernardino Pino da Cagli (1520/30-1601) osserva: “Prudente si mostrerà ancora il precettore nel dare i themi, come si suol dire, da tradorre di volgare in latino, se non prenderà mai concetti o vili et bassi, o poco honesti et vitiosi, ma tali che gli scolari possano bene imparare di scrivere ancor essi lettere et parlare di cose gravi et al grado loro convenevoli quando saranno d’anni più maturi et in qualche conditione di cittadinanza” (Pino, *Letttere instruttorie*, 14v).

L’apprendimento linguistico è dunque, senz’altro, una delle prime ragioni per cui si traduce dal volgare in latino, pratica diffusa fin dal Medioevo, quasi quanto la traduzione dal latino in volgare, anche per registrare e archiviare atti pubblici (battesimi, matrimoni, decessi),⁶ e per rendere accessibili opere ebraiche, greche e arabe, soprattutto di carattere scientifico, medico e filosofico.⁷ In questi casi la traduzione è finalizzata a ricondurre documenti ufficiali al latino del diritto e dell’amministrazione o a rendere comprensibili testi originariamente composti in lingue di difficile comprensione.

Non sono queste, tuttavia, le uniche ragioni che, soprattutto a partire dal XV secolo, spingono a tradurre in quella che Peter Burke ha indicato come una “wrong direction”,⁸ direzione opposta rispetto a quella più ‘naturale’ e ‘comune’ da una lingua considerata più alta (il latino) a una giudicata più bassa (il volgare), secondo il concetto di “traduzione verticale” formulato da Gianfranco Folena in contrapposizione alla “traduzione orizzontale” da un volgare a un altro.⁹ Come osservato da Fabio

⁶ Beer 1996.

⁷ Burnett 1985; Dahan 1994; Botley 2004; Goyens & al. 2008; Mavroudi 2015; Burnett & Juste 2016.

⁸ Burke 2007b, 65; su tale prospettiva è impostato il volume di Heideklang & al. 2025b.

⁹ Folena 1991.

Zinelli, la traduzione dal volgare in latino segue un'opposta verticalità, non dall'alto verso il basso, per rendere cioè più accessibile un testo originariamente composto in una lingua meno familiare, bensì dal basso verso l'alto, da una lingua generalmente interpretata come più umile verso una avvertita come più prestigiosa.¹⁰ Tale movimento, tuttavia, non è determinato soltanto dal desiderio di emulare il latino o di innalzare il volgare, ma risponde a esigenze e finalità diverse, che andranno di volta in volta interpretate in relazione al tipo di testo di partenza, all'autore e al traduttore, al pubblico e al contesto geografico e socio-culturale in cui tale operazione viene realizzata, alle differenti motivazioni e funzioni della traduzione.

2. Il ‘caso’ Italia

Nella storia europea delle traduzioni dal volgare al latino la letteratura italiana rappresenta un caso di studio decisamente significativo. Anzi-tutto per la superiorità ‘quantitativa’ delle traduzioni dall’italiano rispetto a quelle da altre lingue, che risultano le più numerose all’interno di un *corpus* che indagini preliminari stimano costituito da circa 2000 traduzioni a stampa di opere di narrativa e una cifra due o tre volte superiore per quelle non di narrativa composte specialmente in Europa tra 1350 e 1800.¹¹ Tale calcolo comprende non solo le *editiones principes*, ma anche le numerose ristampe e le differenti versioni di opere tradotte più di una volta, ma non tiene conto delle traduzioni rimaste manoscritte e diffuse non solo prima, ma anche dopo l’introduzione della stampa. Piuttosto che ragionare in termini di quantità di traduzioni, può essere utile considerare il numero di opere e di autori italiani che vengono tradotti in latino: secondo i dati raccolti dal progetto *TransLATINg*, tra 1350 e 1800 sono volte in latino almeno 600 opere, non solo di narrativa, di 400 autori differenti, numero che aumenta esponenzialmente, raggiungendo all’incirca le 3000 unità, considerando le differenti versioni della medesima opera e le loro ristampe (per il solo *Galateo*, ad esempio, si contano tre traduzioni e quindici edizioni tra Cinquecento e Settecento), nonché le traduzioni rimaste manoscritte (alle sei edizioni

¹⁰ Zinelli 2025, 34-35.

¹¹ Tale stima parziale è proposta da Heideklang & al. 2025a, 3-4, sulla base delle indagini condotte da Grant 1954, Vernet 1989 e Burke 2007b, e dei dati raccolti nei progetti ► *TradLat* (cfr. Brun & al. 2005) e ► *Versio Latina* (cfr. Heideklang & al. 2025c).

integrali e otto parziali della *Gerusalemme liberata* andate in stampa si affiancano almeno cinque versioni manoscritte che non possono essere trascurate per avere una comprensione più precisa del successo del poema tassiano).¹²

Il ‘caso’ delle traduzioni di opere originariamente composte in lingua italiana non è singolare solo per quantità, per ragioni di prossimità geografica e linguistica, ma anche dal punto di vista ‘qualitativo’, da intendersi non tanto in termini estetici, ma alla luce di altri fattori. Anzitutto, vengono volte in latino opere afferenti a diversi generi letterari, dai resoconti di viaggio ai trattati politici e alle opere storiche, dai testi religiosi di rappresentanti più o meno illustri della Chiesa cattolica e di figure di spicco del mondo riformato ai trattati di architettura e iconologia destinati a creare un vero e proprio immaginario comune europeo; lo stesso vale per le norme di costume, con le numerose traduzioni, più volte ristampate, dei principali dialoghi di condotta morale, nonché per la lirica, come testimoniano le innumerevoli versioni in latino di testi di Petrarca (1304-74) e dei suoi emulatori; e in latino sono adattate ancora la *Commedia* di Dante (1265-1321) e le novelle di Boccaccio (1313-75), alcuni poemi epico-cavallereschi, commedie e favole pastorali, testi scientifici e filosofici, fino ad arrivare alla poesia di Vincenzo Monti (1754-1828) e di Giacomo Leopardi (1798-1837).

A tale varietà di generi si associa poi la lunga durata del fenomeno – che dalla poesia stilnovistica di Guido Cavalcanti (ca. 1258-1300) travalica i confini cronologici di questa storia letteraria, giungendo almeno fino alle liriche di Carducci (1835-1907) e al *Pinocchio* di Collodi (1826-90)¹³ – e la sua distribuzione geografica: come ha osservato Françoise Waquet, “Germania, Paesi Bassi e Svizzera svolsero un ruolo di primo piano in questa attività di traduzione”, soprattutto grazie al dinamismo delle loro tipografie e dei loro mercati editoriali.¹⁴ E tuttavia, se la preminenza di tali centri è evidente nella produzione e nella

¹² I dati censiti dal progetto sono raccolti in ► *TransLATINg*. Per una prima visione d’insieme dei risultati della ricerca, da cui deriva anche il presente volume, cfr. Lucioli & Comiati 2024 e Lucioli 2026; per un’analisi dei diversi progetti dedicati alle traduzioni in latino cfr. Heideklang & al. 2024.

¹³ Per la traduzione di *Donna me prega* di Guido Cavalcanti, i cui versi sono tradotti in latino in un commento di Dino Del Garbo (1280-1327), cfr. Cavalcanti, *Latinizzazione*. Sulle traduzioni latine di testi carducciani si è soffermato a più riprese Leopoldo Gambarale 2001, 2002, 2006, 2007, 2012; per *Pinocchio* cfr. almeno Minicucci 1992.

¹⁴ Waquet 2004, 125.

diffusione, anche tramite numerose ristampe, di opere di carattere religioso, storico, politico, filosofico e scientifico, per altri generi letterari si possono riconoscere poli alternativi: nelle università spagnole e nei *college* inglesi, ad esempio, prosegue la pratica delle traduzioni a scopo pedagogico, applicata però alle commedie, interpretate dagli studenti e quindi stampate dai docenti; nelle (e per le) corti di Francia e Inghilterra si traducono manuali di condotta e di iconografia italiani e alcuni componimenti di Petrarca e Tasso (1544-95); senza poi dimenticare l'Italia stessa, in cui vengono pubblicate traduzioni di testi religiosi e scientifici, di opere di viaggio e di architettura, ma anche la maggior parte delle versioni latine di novelle, poemi e componimenti lirici. La poesia e la prosa narrativa sembrano dunque avere minore fortuna all'estero rispetto a generi letterari più marcatamente legati a esigenze pratiche o ai coevi dibattiti culturali; ciò dipende non solo dalla finalità per cui le opere vengono tradotte, ma anche dalla difficoltà di rendere in latino la versificazione originale – non casualmente le commedie in versi di Ariosto sono tradotte in prosa da Juan Pérez (1511-45) e le citazioni poetiche incluse in trattati in prosa vengono spesso eliminate in maniera sistematica –, nonché i frequenti riferimenti alla società italiana in cui sono ambientate novelle e commedie – problema in cui incorrono anche i traduttori di opere come *Il Galateo*, talvolta costretti ad adattare norme e suggerimenti al diverso contesto in cui le loro versioni vedono la luce.

Emerge così un altro aspetto profondamente legato alle prassi traduttorie, non solo dall'italiano al latino, ossia l'esigenza di modificare il testo di partenza in funzione del pubblico a cui tali versioni sono indirizzate, ma anche per ragioni di decoro morale o di sensibilità religiosa, o ancora in base al grado di maggiore o minore comprensione dell'originale da parte dei traduttori. Per tale motivo, accanto a traduzioni più o meno fedeli si possono riconoscere, in numero spesso superiore, versioni solo parziali dell'opera di riferimento – è il caso del *Canzoniere* di Petrarca, mai tradotto come libro di rime coeso ma sempre per *fragments*, o dell'*Orlando furioso*, la cui prima traduzione integrale risale al 1756, ma di cui vengono diffusi numerosi *excerpta latini* tra XVI e XVII secolo – e, ancor più frequentemente, vere e proprie latinizzazioni,¹⁵ traduzioni *ad sensum* piuttosto che *ad verbum*,¹⁶ come ribadito negli

¹⁵ Lucioli 2024d.

¹⁶ In proposito cfr. ancora Zinelli 2025, 36-40.

apparati paratestuali che introducono tali opere, che testimoniano di un rapporto piuttosto libero con il testo di partenza, definendosi come riscritture, trasformazioni, *amplificationes*, adattamenti o appropriazioni di specifiche parti dell'originale.¹⁷

Latinizzare non è, mai, un'operazione neutra, perché implica di operare una selezione, e conseguentemente anche delle esclusioni, sul testo originale, ma comporta anche scelte di carattere grammaticale, lessicale e sintattico che hanno a che fare non solo con il testo di arrivo e il contesto nel quale esso circola, ma anche con una lingua (e una cultura) di antichissima tradizione, alla quale le lingue volgari sono legate da un rapporto inscindibile.¹⁸ Riscrivere un'opera letteraria in latino significa dunque collocarsi nel solco di tale tradizione e, per lo statuto stesso della lingua di arrivo, rivolgersi ad un pubblico allo stesso tempo più ampio e più ristretto, un pubblico nazionale e, al contempo, sovranazionale, europeo e persino globale, connotato non in chiave geografica ma sociale, in quanto costituito da *docti* che utilizzano il latino quale lingua franca e, spesso, anche quale lingua intermedia per tradurre dall'italiano in un altro idioma volgare:¹⁹ ad esempio, è solo a partire dalla latinizzazione di Hendrick Coggeman (XVI sec.) che la *Civil conversazione* può essere tradotta in tedesco, olandese e ceco tra XVI e XVII secolo.

3. Perché latinizzare?

Se l'intento pedagogico continua a influenzare alcune iniziative di traduzione – come evidente anche nella produzione e diffusione di edizioni multilingue della medesima opera –, emergono progressivamente anche altre finalità che spingono a volgere in latino testi letterari originariamente composti in italiano. Una prima motivazione è legata al desiderio di nobilitare la lingua di partenza elevandola attraverso la lingua classica, contribuendo, da una diversa prospettiva, a quella che

¹⁷ Per tali concetti cf. almeno Böhme & al. 2011; Sanders 2016; Juri 2023.

¹⁸ Tale rapporto è stato interpretato tanto in chiave di ‘diglossia’ (Thurn 2012; Bloemendaal 2015), quanto alla luce della nozione di ‘dynamics’ (Deneire 2014; Winkler & Schaffenrath 2019).

¹⁹ Heideklang & al. 2025a, 8-9; Zinelli 2025, 44-52. Per una visione complessiva sul ruolo del latino quale lingua della comunicazione e dell’unità europea cfr. Waquet 2004; Stroh 2007; Leonhardt 2009; Sanzotta 2019; Walser-Bürgler 2021; sul latino come lingua intermedia cfr. anche Stackelberg 1984.

Roberto Cardini ha definito la “rifondazione, su base umanistica, della lingua e della letteratura italiana”:²⁰ è quanto intende fare Petrarca riscrivendo la novella decameroniana di Griselda, operazione in cui alla scelta del latino corrisponde anche una nuova declinazione morale del racconto; ma è anche l’obiettivo di Mattia Corvino (+1490), che commissiona ad Antonio Bonfini (1427/34-1502) una traduzione del *Trattato di architettura* del Filarete (ca. 1400-69), per sostenere una rinascita dell’architettura quale strumento di autocelebrazione politica. In tali iniziative, l’innalzamento linguistico ha un’ulteriore funzione, ora morale, ora encomiastica, che ben testimonia delle complessità, anche ideologiche, che possono celarsi nel passaggio da una lingua a un’altra.

Oltre a nobilitare un testo, la latinizzazione può promuoverne l’autore – le tre latinizzazioni del *Libro di divina dottrina* di Caterina da Siena (1347-80) sono realizzate anche per supportarne il processo di canonizzazione –, oppure favorire la circolazione di un’opera presso un pubblico diverso rispetto a quello per cui era stata originariamente composta – la traduzione della *Commedia* dantesca realizzata dal francescano Giovanni Bertoldi da Serravalle (1350/60-1445), ad esempio, è commissionata da alcuni prelati che, durante il concilio di Costanza, sentivano parlare del poema senza essere in grado di leggerlo; mentre l’adattamento in latino del *Discorso del flusso e reflusso del mare* di Galileo (1564-1642) è realizzata dal suo allievo Niccolò Aggiungi (1600-35) per diffondere le teorie del suo maestro tra gli scienziati di altri paesi. In tali casi la traduzione risponde a una chiara esigenza di tipo informativo, permette cioè di avere accesso a conoscenze che gli originali non consentono di raggiungere; una medesima finalità anima le latinizzazioni di testi che affrontano temi avvertiti come essenziali per le società moderne – quali, ad esempio, le norme di comportamento dei dialoghi di Castiglione (1478-1529), Della Casa (1503-56) e Guazzo (1530-93), tradotti più volte in latino e ripetutamente ristampati tra Cinquecento e Settecento –, oppure argomenti di particolare urgenza storico-politica – come evidente nella traduzione latina della *Storia d’Italia* di Guicciardini (1483-1540) realizzata da Celio Secondo Curione (1503-69).

In questo come in altri casi la traduzione può assumere una funzione militante, come succede alle opere spirituali di autori italiani vicini alla Riforma, la cui produzione letteraria è tradotta tanto per facilitarne la

²⁰ Cardini 1993, 361; in proposito cfr. anche Vecchi Galli 2003; Tonelli 2009.

circolazione oltralpe, quanto per occultarne il significato agli occhi dei censori e degli *indocti*. Talvolta la latinizzazione si piega a scopi celebrativi, come accade per la versione del *Pastor fido* realizzata da Georg Valentin von Winther (1578-1623) in occasione delle nozze del duca Filippo II di Pomerania. Più spesso, la traduzione risponde a esigenze di carattere pratico, come testimoniano le numerose latinizzazioni di testi geografici, siano essi descrizioni mirate di singoli luoghi – vere e proprie guide turistiche, come la *Villa Borghese* di Giacomo Manilli (xvii sec.), pubblicata nel 1650 in italiano a Roma e contemporaneamente in latino a Leida (dove viene riedita nel 1723) –, oppure descrizioni di paesi esotici, quali il *Commentario de le cose de' Turchi* (1532) di Paolo Giovio (1483-1552), o ancora resoconti di viaggi da territori di recente scoperta, come l'*Historia del mondo nuovo* (1565) di Gerolamo Benzoni (ca. 1519-72).

Un’opera può essere tradotta in latino anche con finalità esegetiche o moralizzanti, come evidente soprattutto nelle latinizzazioni parziali e non integrali: la ‘forma-libro’ del *Canzoniere* di Petrarca, come ricordato, si perde a favore di singoli componimenti, come ad esempio i sonetti babilonesi o la canzone alla Vergine, che offrono una specifica lettura della poesia petrarchesca, peraltro molto utile nei dibattiti tra cattolici e riformati; lo stesso accade per il *Decameron* e il *Furioso*, la cui ricezione in latino riguarda solo singole novelle o stanze, peraltro frequentemente sottoposte a un processo di moralizzazione. La traduzione può inoltre evidenziare i debiti di un testo nei confronti di uno o più modelli classici, come dimostrano le numerose latinizzazioni che esplicitano i legami della *Gerusalemme liberata* con l’*Eneide*.

4. Traduttori, traduzioni e costruzione di un canone

Talvolta a tradurre è lo stesso autore – in tal caso si tratta di un’autotraduzione,²¹ come testimoniano, tra gli altri, gli esempi di Leon Battista Alberti (1404-72), Marsilio Ficino (1433-99) e Tommaso Campanella (1568-1639) –, talvolta il medesimo letterato traduce più opere dello stesso autore – è il caso di Hermann Conring (1606-81) traduttore di Machiavelli (1469-1527) – oppure testi di autori diversi e apparente-

²¹ Sul tema è attualmente in corso presso il Warburg Institute di Londra il progetto ▶ *Writing Bilingually, 1465-1700: Self-Translated Books in Italy and France* (Miglietti 2025).

mente lontani – Hieronymus Turler (1560-1602), ad esempio, volge in latino sia le *Istorie fiorentine* di Machiavelli (sei edizioni pubblicate per un intero secolo, tra 1564 e 1658) sia *Il libro del Cortegiano* (nel 1569). Le traduzioni possono anche essere anonime, soprattutto nel caso di testi spirituali tradotti da religiosi, perché l'identità del traduttore, e soprattutto la sua appartenenza a questo o a quell'ordine (francescano, domenicano, gesuita, etc.) potrebbe influenzarne l'interpretazione. La costante e crescente richiesta da parte dei lettori, da un lato, e il desiderio di far conoscere testi di successo oppure proibiti in Italia, dall'altro, fa sì che alcuni editori si specializzino nella stampa di latinizzazioni: l'esempio più noto è senz'altro quello di Pietro Perna (1519-82), operatore culturale più che semplice tipografo, che a Basilea dà voce alle istanze di esuli e riformati, promuovendo la pubblicazione, tra le altre, di traduzioni di opere di Machiavelli, Guicciardini e Bernardino Ochino (1487-1564) dopo il loro inserimento nell'Indice dei libri proibiti.

La stampa della latinizzazione può talvolta precedere la pubblicazione del testo originale – la *Raccolta breve d'alcune cose più segnalate ch'ebbero gli antichi, e d'alcune altre trovate dai moderni* del giurista Guido Panciroli (1523-99) esce a Venezia nel 1612, quando la traduzione latina del suo allievo Heinrich Salmuth (1522-76) aveva già visto la luce ad Amberg (tra 1599 e 1602) –, oppure le latinizzazioni possono modificare il rapporto di successione di testi tra loro legati – se l'*Aminta* (1580) precede cronologicamente e ispira il *Pastor fido* (1590), tuttavia, la traduzione della pastorale di Battista Guarini (1538-1612) appare nel 1607 mentre quella di Tasso solo nel 1616 (con una nuova edizione nel 1624). Le latinizzazioni, inoltre, possono essere ristampate più volte rispetto all'opera di partenza – del trattato *Dello stato maritale* di Giuseppe Passi (1569-1620) si conosce la sola *princeps* veneziana del 1602, mentre della sua traduzione, realizzata sempre da Salmuth, si hanno due edizioni, una uscita ad Amberg nel 1612 e una a Francoforte nel 1617 –, oppure possono avere una diffusione di più lunga durata – la traduzione latina delle *Dodici pietre pretiose* di Andrea Bacci (1524-1600), trattato di gemmologia pubblicato in due diverse emissioni romane nel 1587, esce a Francoforte nel 1603 ed è quindi riedito nel 1643. In proposito è stato ipotizzato che le versioni latine di testi in volgare siano generalmente ristampate più frequentemente e per

periodi più lunghi rispetto agli originali,²² con evidenti conseguenze sul piano del diverso impatto che un'opera o la sua traduzione possono avere sul lungo periodo.

Numero e frequenza di traduzioni e ristampe hanno tuttavia una notevole incidenza anche dal punto di vista della costruzione del canone letterario. Se non sorprende che di Machiavelli vengano volte in latino sette opere – seppur la *Favola di Belfagor* solo nel 1880 –, per un totale di 52 stampe censite, è singolare che di un letterato oggi meno noto come Filippo Picinelli (1604-86) siano tradotti nel giro di un trentennio (1681-1711) sei testi: non solo il fortunato *Mondo simbolico* (1653), di cui vengono peraltro pubblicate quattro edizioni tra 1681 e 1695, ma, forse per l'attrazione esercitata dallo stesso trattato iconografico, anche le sue opere di carattere religioso. Se letta attraverso la specola delle traduzioni in latino, la storia della letteratura italiana assume così una nuova luce, tra conferme e nuovi ingressi, opere a cui arride una maggior fortuna – come ad esempio le laudi di Leonardo Giustinian (1388-1446) o *La strage degli innocenti* (1632) di Marino (1569-1625) – e altre che invece rischiano l'oblio, almeno dal punto di vista delle latinizzazioni – come la *Commedia*, tradotta integralmente all'inizio del Quattrocento, ma poi di fatto dimenticata fino al XVIII secolo.

Seguire le tracce della fortuna in latino di opere originariamente composte in italiano significa dunque ricostruire la storia della letteratura italiana da una diversa prospettiva, che deve necessariamente tenere conto di attori, dinamiche di circolazione, strategie di ricezione e canoni estetici differenti da quelli tradizionali; una storia in cui a nomi illustri si associano ‘minori’ che, tuttavia, secondo la fortunata definizione di Mario Marti, si rivelano ‘crocevia di cultura’,²³ e in cui testi in Italia sfortunati o dimenticati possono godere di una fortuna maggiore di quella di classici consolidati. Il risultato è una storia letteraria inedita e a tratti inaspettata, che permette di ricostruire in maniera più complessa, proprio attraverso le latinizzazioni, il contributo italiano alla creazione di una cultura europea condivisa.

²² Binns 1990, 252-60; la tesi è stata ripresa anche da Korenjak 2023, 79 (sulle traduzioni in latino 77-103).

²³ Marti 1990.

Indici

Indice dei manoscritti

- BASILEA,
Universitätsbibliothek
Jorislade XVI: 132
- BOLOGNA,
Biblioteca dell'Archiginnasio
A 411: 29
- BOLOGNA,
Biblioteca Universitaria
313: 60
752: 60
1075: 223
1272, XI (16): 65
2435: 40
- CHICAGO,
Newberry Library
Case 6 A 11: 113
- CITTÀ DEL VATICANO,
Biblioteca Apostolica Vaticana
Barb. lat. 1858: 42
Barb. lat. 2323: 66
Cappon. 1: 27
Urb. lat. 871: 142
Vat. lat. 5226: 113
Vat. lat. 5336: 64
Vat. lat. 9948: 40
- EGER,
Főegyházmegyei Könyvtár
(Biblioteca Arcidiocesana)
P V I: 27
- FIRENZE,
Archivio di Stato
Monte di Pietà, filza 1080, n. 325: 246
Monte di Pietà, filza 1081, n. 537: 246
- FIRENZE,
Biblioteca Medicea Laurenziana
Ashb. 436: 42, 113
Ashb. 601: 118
Ashb. 1840: 244
Plut. 21.9: 220
Plut. 89 inf. 16: 64
- FIRENZE,
Biblioteca Nazionale Centrale
Banco Rari 57.2: 246
Gal. 53: 246
Gal. 68: 244
Gal. 74: 246
Gal. 97: 242, 245
Gal. 316: 243-47, 249-50, 256
Magl. VII.877: 113
Magl. VIII.47: 42, 113
Magl. XXV.626: 65
Panc. 117 (219): 65
- FIRENZE,
Biblioteca Riccardiana
901: 45, 113
2215: 244
2725: 113
2995: 66
- LECCE,
Biblioteca Interfacoltà
dell'Università
ms. senza collocazione: 126
- LIEGI,
Bibliothèque de l'Université
325: 183
- LONDRA,
Lambeth Palace Library
838: 193
- LUCCA,
Biblioteca Capitolare
525: 127
- MILANO,
Biblioteca Ambrosiana
V 44 sup.: 114
- MODENA,
Archivio di Stato
Letterati, busta 13: 127

- MODENA,
 Biblioteca Estense Universitaria
 Lat. 679 (= α T 9 16): 109-110
 Lat. 174 (= α O 6 15): 127
- MONACO,
 Bayerische Staatsbibliothek
 Clm 854: 101
- NAPOLI,
 Biblioteca della Società
 Napoletana di Storia Patria
 XX C 26: 126
- NAPOLI,
 Biblioteca Nazionale
 "Vittorio Emanuele III"
 VIII G 46: 127
 IX F 3: 121
 IX F 15: 121
 IX F 19: 118
 IX G 43: 127
 XIII D 54: 123
 XIII D 101: 121
 XIV B 34: 127
- PALERMO,
 Biblioteca Comunale
 3Qq B 112, 1: 121
- PARIGI,
 Bibliothèque nationale de France
 lat. 6741: 202
- PARMA,
 Biblioteca Palatina
 Pal. 103: 29
 Pal. 1013: 142-43
 Parm. 1654 (= GG III 170): 127
- PRATO,
 Biblioteca Roncioniana
 355 R VI 10: 45
- RAVENNA,
 Biblioteca Classense
 255: 64
- ROMA,
 Biblioteca dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana
 Archivio Linceo, XII: 243
 44. C. 22: 113
- ROMA,
 Biblioteca Angelica
 141: 64
- SAN DANIELE DEL FRIULI,
 Biblioteca Guarneriana
 200: 24
- SAN PIETROBURGO,
 Gosudárstvennyj Muzéj Ěrmitáž
 (Museo di Stato dell'Ermitage)
 O R N 26: 126
- SIENA,
 Biblioteca Comunale degli Intronati
 C II 25: 111
- TORINO,
 Biblioteca Nazionale Universitaria
 G VI 40: 31
- TORINO,
 Biblioteca Reale
 Saluzzo 486: 126
- UDINE,
 Biblioteca Arcivescovile
 Fondo Bartolini, 17: 114
- VENEZIA,
 Biblioteca Nazionale Marciana
 It. VI.208 (5881): 93
 It. VI.454 (10701): 93
 It. VII.521 (7885): 147

Indice dei nomi

Dall'indice sono stati esclusi i nomi mitologici, i nomi degli studiosi moderni e i toponimi.

- Ab Isselt, Michael 78-79
- Abarbanel, Giuda: *vd.* Leone Ebreo
- Accademia degli Intronati 185-86, 194
- Accademia dei Lincei 253, 254
- Accademia dell'Arcadia 31, 48
- Accademia della Crusca 32
- Achillini, Claudio 47, 117
- Acklin, Johann Jacob Bernhard: 224
- Adami, Annibale 90
- Adami, Tobias 226-32, 234
- Aftonio 203
- Aggiungi, Niccolò 15, 244
- Agostino, Aurelio 152, 240
- Alabaster, William 194, 198-99
- Alamanni, Luigi 45, 174-75
- Alano, Guglielmo: *vd.* Allen, William
- Alberigo da Rosciate 23
- Alberti, Leandro 101-03
- Alberti, Leon Battista 16, 65, 201-02, 219
- Alberti, Romano 122
- Albin, Johann 77-78
- Alcinoo (filosofo) 251
- Alcionio, Pietro 165, 170
- Aldrich, Henry 211-12
- Aldrovandi, Ulisse 215
- Alessandro VI (papa) 155
- Alessandro VII (papa) 90
- Alfonso V (re di Portogallo) 126
- Alighieri, Dante 12, 19-35, 51, 103, 123, 247
- Allen, William 169
- Althusius, Johannes 176
- Amaseo, Pompilio 144
- Amato, Pietro 41
- Ambrogetti, Marco 245-46, 249, 256
- Ambrogini, Angelo ("Poliziano") 45, 54, 148
- Ambrogio da Siena 74
- Amedeo di Saluzzo 25, 27
- Ammirato, Scipione 125, 137, 139
- Anastasio (papa) 34
- Andreas, Marsilio 80
- Androzzi, Fulvio 77
- Anisson, Laurent 146
- Annio da Viterbo 102
- Antonio della Marca 25
- Aquino, Carlo d' 31-34
- Aragona, Alfonso V d' (re) 66
- Aragona, Beatrice d' 126-27, 203
- Aragona, Eleonora d' 126-27
- Aragona, Ferdinando I d' (re) 66
- Arco, Nicolò d' 40, 50-51, 113, 178
- Aretino, Pietro 178
- Arigonius, Joseph Maria 90
- Aringhi, Paolo 160
- Ariosto, Ludovico 13, 40, 45, 47, 50-51, 53, 109-17, 119-20, 123, 185-90, 197, 247
- Aristotele 133, 251, 257
- Arnd, Josua 147
- Arrigoni, Pier Vincenzo Maria 123
- Arrivabene, Andrea 156
- Astemio, Lorenzo 25
- Astemio, Tito Elio Vittore: *vd.* Francescucci, Vincenzo
- Attendolo, Marco 142
- Attendolo, Muzio 142
- Augusto I di Sassonia (re) 149, 164
- Aurelio, Marco 64
- Averlino, Antonio 15, 202-04
- Axen, Pierre 147
- Azevedo, Emanuel de 52-53
- Azzoguidi, Baldassarre 63
- Bacci, Andrea 17
- Bacon, Francis 137, 233
- Badius Ascensius, Jodocus 61
- Bagnai, Giovanni Maria 51
- Baiano, Andrea 88
- Baldi, Camillo 223
- Baldini, Vittorio 135
- Bambaglioli, Graziolo de' 23-24
- Bandello, Matteo 64, 69-70

- Banker, Riccardo 69
 Barbarasa, Ercole 209
 Barbarigo, Agostino 148
 Barbaro, Daniele 202, 204-07, 209
 Barberini, Maffeo 47, 117, 232-33
 Barbolani, Torquato 111, 114
 Baretti, Barezzo 157-58
 Baro, Johannes 135
 Barozzi, Pietro 41
 Barth, Kaspar von 178
 Bartoli, Daniello 99, 101, 145-46, 178
 Bartoli, Girolamo 157
 Bartolini, Francesco 21
 Bassani, Giorgio 9
 Beaziano, Agostino 45
 Beccadelli, Antonio ("Panormita")
 38-39
 Beccadelli, Ludovico 81, 142-44
 Beccaria, Antonio 65
 Bedell, William 160-61
 Bellarmino, Roberto 75, 88
 Bembo, Pietro 40, 45, 47, 51, 54,
 111, 144, 165
 Benacci, Alessandro 215
 Bencard, Johann Kaspar 86, 89
 Benedetto (s.) 34
 Benedetto XIV (papa) 52
 Benivieni, Girolamo 76
 Bentivoglio, Annibale 62
 Benvenuto da Imola 21, 25, 27, 40
 Benzoni, Gerolamo 16, 97
 Berck, Johan 87
 Berlaymont Charles de 213
 Bernabò, Rocco 33, 159
 Bernardino da Siena (s.) 65
 Bernardo (s.) 30
 Bernegger, Matthias 239-40, 242,
 251-58
 Beroaldo il Vecchio, Filippo 41, 53,
 60-64
 Berrio, Carlo Francesco 122
 Bertoldi, Giovanni 15, 25-28
 Bettinelli, Saverio 34
 Bevilacqua, Niccolò 152
 Bevilacqua, Simone 57
 Bèze, Théodore de 97
 Bibbiena: *vd.* Dovizi, Bernardo
 Bidelli, Giovani Battista 225
 Bielcki, Johan 87
 Bill, John 160
 Bindi, Ermenegildo 132-33
 Bindoni, Gaspare 135
 Biondo Flavio 209
 Birckner, Johannes 108
 Blado, Antonio 131
 Bloemaert II, Cornelis 89
 Blommaerts, Johannes 96
 Blumio, Johann Baptista 231
 Blyenburgius, Damasus 49
 Boccaccio, Giovanni 12, 22, 41, 55-71,
 176-77, 183-84, 193, 198
 Boccalini, Traiano 137, 224
 Bocchi, Achille 40, 112
 Böckler, Michael 77
 Bodin, Jean 130, 136
 Boiardo, Matteo Maria 109, 120, 247
 Bona, Girolamo 210
 Bonaccorsi, Pietro 24
 Bonarelli, Guidubaldo 195
 Bonciari, Antonio 70-71
 Bonfini, Antonio 15, 202-04
 Bonifacio, Giovanni Bernardino 208
 Boninsegni, Tommaso 75
 Bonomi, Giovan Francesco 75
 Borghini, Vincenzo 68
 Borgia, Francesco 78
 Borgia, Lucrezia 155
 Bornitz, Jakob 136
 Borromeo, Federico 77
 Bosio, Antonio 160
 Bosquier, Philip 79
 Bossi, Girolamo 224-25
 Boswell, William 88
 Botero, Giovanni 104-07, 125, 135-36,
 139, 235
 Bottari, Giovanni Gaetano 21, 50, 54
 Bouchorst, Floris van den 185
 Bourbon, Nicolas 49
 Bozzola, Tommaso 136
 Braccesi, Alessandro 39
 Bracciolini, Jacopo 64
 Bracciolini, Poggio 28, 64
 Brewster, William 130
 Brooke, Samuel 191, 195

- Bruhezen, Johannes van 172
 Brunelleschi, Filippo 201
 Bruni, Agostino 215
 Bruni, Leonardo 28, 58-60
 Bruno, Giordano 227
 Bruno, Vincenzo 77
 Bry, Johann Israel de 98-99
 Bry, Johann Theodor de 98-99
 Bry, Theodor de 98
 Bubwyth, Nicolas 25
 Buchholz, Bertram 105, 107
 Bulgarini, Bellisario 111
 Bullion, Claude de 232
 Buonamici, Giovanni Francesco 50-51
 Buonanni, Filippo 224
 Burmann, Pieter 103-04
 Caburacci, Francesco 109
 Caffa, Karl 87
 Caffarini, Tommaso 75
 Caius, John 165
 Calenio, Gervinio 78
 Callimaco 106
 Callisto da Piacenza 74
 Callori, Federico 123
 Calvino, Giovanni 96-97
 Camerarius il Giovane, Joachim
 81, 175, 179
 Campailla, Tommaso 120
 Campanella, Tommaso 16, 137, 219-35
 Campanile, Filiberto 126
 Canova, Juan de 76
 Cantalicio: *vd.* Valentini,
 Giovanni Battista
 Cantelmo, Ercole 113
 Canter, Willem 50
 Capilupi, Ippolito 45, 54
 Capra, Baldassarre 239
 Caracciolo, Roberto 74
 Carafa, Diomede 125-27
 Carafa, Pier Luigi 127
 Carafa, Vincenzo 146
 Carcavy, Pierre de 242-43
 Carducci, Giosuè 12
 Carlo I (re d'Inghilterra) 195
 Carlo IX (re di Francia) 151
 Carlo V d'Asburgo (imp.) 178
 Carlo V di Lorena 151
 Carniglia, Giacomo 123
 Carranto, Pietro Matteo 142
 Cartari, Vincenzo 212, 214-15
 Carvajal, Bernardino Lopez de 94
 Caselius, Johannes 168
 Castelbarco, Sigismondo Carlo 90
 Castelli, Benedetto 241
 Castellione, Sebastiano 80, 132
 Castiglione, Baldassarre 15, 40, 47, 50,
 54, 149, 163-67, 169-70, 178, 180
 Caterina da Bologna 74
 Caterina da Siena 15, 74-75
 Catone, Marco Porcio 167, 178
 Cattaneo, Girolamo 136
 Catullo, Gaio Valerio 115
 Cavalcanti, Guido 12, 22, 38, 54
 Cecco d'Ascoli 20
 Celsi, Mino 208
 Censorino 103
 Centorio degli Ortensi, Ascanio 70
 Cesarin, Virginio 245, 247
 Cesaretti, Melchiorre 35
 Cesi, Federico 243, 254
 Ceva, Tommaso 113
 Chauveton, Urbain 97-98
 Chiaramonti, Scipione 139, 256
 Chirico, Carlo 30
 Chiurazzi, Luigi 132-33
 Chytraeus, Nathan 168-72
 Cicala, Girolamo 47, 116-21, 178
 Cicerone, Marco Tullio 79, 129,
 165, 170, 178
 Ciminelli, Serafino 42
 Ciotti, Giovanni Battista 228
 Civile, Marco 74-75
 Clario, Benedetto 112
 Clemente Alessandrino 129
 Clemente VII (papa) 155
 Clemente VIII (papa) 77, 169, 216
 Clemente IX (papa) 90
 Clemente XII (papa) 159
 Clerke, Bartholomew 164-67, 169
 Codro: *vd.* Urceo, Antonio
 Coggeaman, Hendrick 14, 172-79
 Collenuccio, Pandolfo 156
 Collodi, Carlo 12
 Colocci, Angelo 42

- Colombo, Cristoforo 34
 Colonna, Pompeo 155
 Colonna, Vittoria 45, 80
 Combi, Sebastiano 208
 Conring, Hermann 16, 131, 136
 Contarini, Gasparo 80-81, 144
 Contarini, Giampietro 157
 Contarini, Luigi 81
 Copernico, Niccolò 251
 Cornazzani, Pier Francesco 159
 Cortesi, Paolo 65
 Corvino, Mattia 15, 126, 203
 Cosimo di Scarperia 35, 118
 Costa, Giovanni 35
 Crasso, Nicolò 102
 Crescimbeni, Giovanni Mario
 31, 48, 51-52
 Crespin, Jean 83
 Creutz, Ernst-Johann 225
 Cristina di Lorena 240-41
 Critius, Johann 78-79, 86, 88
 Croce, Giulio Cesare 112
 Curione, Celio Secondo 15, 66-67, 80,
 82-84, 128-29, 151-54, 156, 159
 D'Alessandro, Giovan Pietro 123
 Damiani, Pier 34
 Da Mosto, Alvise 92-94
 Dandini, Ercole Francesco 169-71
 Da Ponte, Gottardo 64
 Da Ponte, Pacifico 77
 Davila, Enrico Caterino 158-59
 De Campo, Diego 169
 Del Garbo, Dino 12, 22, 38
 Della Bella, Stefano 251
 Della Casa, Giovanni 15, 47, 53-54,
 117, 163, 167-72, 178, 180
 Della Croce, Ludovico Annibale
 45, 49, 51, 113
 Della Piazza, Gaetano 35
 Della Porta, Giovambattista
 191, 194-95, 227
 Del Rosso, Paolo 209
 De Luca, Giovanni Battista 238
 Dembnius, Adam 121-22
 Demen, Adam 146
 Demen, Hermann 217
 Demetrio V (figlio di Ivan il Terribile)
 158
 Demostene 79
 Desbordes, Henry 132
 Devereux, Robert 194
 Di Cataldo, Salvatore 112
 Diedo, Francesco 64
 Dimisanos, Ioannis 254
 Diodati, Elia 239-42, 246, 252-53
 Diodati, Giovanni 239
 Dionisi, Antonio 112, 115, 120
 Dirheimer, Ulrich 89
 Dolce, Lodovico 115
 Dolfin, Gian Paolo 35
 Dolfin, Giovanni 206
 Domenichelli, Teofilo 27
 Domenico di Giovanni da Corella 30
 Dominis, Marcantonio de 160
 Douza, Janus 50
 Dovizi, Bernardo 166-67
 Dozza, Evangelista 223
 Dragoni, Niccolò 40
 Draud, Georg 136
 Du Bartas, Guillaume de Salluste 43
 Du Bruecq, Guido 105-07
 Dudit-Sbardellati, András
 81, 85, 143-44
 Dulcken, Antonius 79, 88
 Du Monin, Jean-Édouard 43, 49
 Duno, Taddeo 80
 Durini, Angelo Maria 52
 Echter von Mespelbrunn, Julius 78
 Edoardo VI (re d'Inghilterra) 82
 Efanto 253
 Egenolff il Vecchio, Christian 132
 Egenolff, Peter 133
 Eichorn, Salomon 145
 Elisabetta I (regina d'Inghilterra)
 67, 119, 165
 Elzevier (fam.) 88, 137, 235, 240, 242
 Elzevier, Isaac 160
 Elzevier, Ludovico 225, 235
 Emmel, Egenolff 230
 Ennio, Quinto 129
 Enrico III (re di Francia) 159
 Enrico VIII (re d'Inghilterra) 144
 Enrico, Pietro 121

- Eraclide Pontico 253
 Erasmo da Rotterdam 106, 129
 Erath, Augustin 216-17
 Ermogene 203
 Erodiano 203
 Eschine 79
 Esiodo 79
 Este, Alfonso II d' 135
 Este, Ercole I d' 126
 Este, Ippolito d' 205
 Estienne, Charles 194
 Estrées, Francesco Annibale d' 118
 Eucharius, Eligius 183-85
 Eusebio di Cesarea 220
 Eusebio, Federico Pompeo 120
 Evangelisti, Giovanni Battista 9-10
 Fabri, Giovanni 233
 Facio, Bartolomeo 66
 Fagnani, Raffaele 114-15
 Fairfax, Charles Brandon 211-12
 Falcone, Ippolito 90
 Falletti, Gerolamo 135
 Fanti, Domenico Eugenio 123
 Fantuzzi, Giovanni 218
 Farnese il Giovane, Alessandro 210
 Fauno, Lucio 209-10
 Faur de Pibrac, Guy du 111
 Fausto, Sebastiano 136
 Fazini, Lucio 65
 Federico IV di Wittelsbach-Simmern
 98, 173, 179
 Federico V del Palatinato-Simmern 195
 Fell, John 212
 Ferdinando I d'Asburgo (imp.) 143
 Ferdinando II d'Asburgo (imp.) 147
 Ferroni, Clemente 137
 Ficino, Marsilio 16, 219-20
 Filarete: *vd.* Averlino, Antonio
 Filelfo, Francesco 40
 Filelfo, Giovanni Mario 34
 Filippo II di Pomerania 16, 196
 Filippo II (re di Spagna) 157, 172
 Filippo IV (re di Spagna) 138
 Filolao 253
 Filostrato 203
 Fitzherbert, Nicholas 169-71
 Flacio Illirico, Mattia 149
 Flaminio, Giovanni Antonio 74
 Flaminio, Marcantonio 40, 45, 51, 81
 Flavio, Giuseppe 103
 Fleming, Johann 50, 178
 Florianus: *vd.* Blommaerts, Johannes
 Foglietta, Paolo 112
 Foillet, Jacob 132-33
 Fontanesis, Pasquino de 62
 Fontanini, Giusto 24, 159
 Forberger, Georg 150
 Fornari, Simone 115
 Forster, Michael 175, 179, 221
 Foscarini, Paolo Antonio 253
 Fracanzio da Montalbocco 93
 Frambaglia, Baldassarre 118, 122
 Franceschi, Francesco de' 205-06, 209
 Francesco da Barberino 38, 54
 Francesco da Buti 29
 Francescucci, Vincenzo 42, 113
 Franchi de Conestaggio, Girolamo 157
 Franco, Niccolò 53
 Frascati, Gabriello 173
 Fraunce, Abraham 191-93
 Freitag, Arnold 163
 Frinkelburgius, Augerius 88
 Fruosino, Bartolomeo di 24
 Fulvio, Andrea 209
 Galilei, Galileo 15, 237-58
 Galilei, Maria Celeste 240
 Gallico, Tito: *vd.* Francescucci,
 Vincenzo
 Gambara, Veronica 45
 Gamurini, Giuseppe 158
 Garmers, Johann 139
 Garzoni, Giovanni 60-61, 66
 Gassendi, Pierre 241-42
 Gaza, Teodoro 201
 Gelli, Giovan Battista 221
 Gensberg, Johannes 59
 Gentili, Scipione 119, 122-23
 Geralch, Dietrich 81
 Gerard, Jean 80
 Gessner (fam.) 80
 Gheri, Filippo 41, 143
 Ghistele, van (fam.) 184-85
 Giacomo di Montegnacco 114-15
 Giacomo I (re d'Inghilterra) 160

- Giattini, Giovanni Battista 161
 Gigante, Antonio 51
 Giolito de' Ferrari, Gabriele 115
 Giordani, Gian Tommaso 123
 Giovanni del Virgilio 19
 Giovanni di Gesù Maria 78
 Giovanni Ernesto di Sassonia 95, 230
 Giovanni II del Palatinato-Zweibrücken 179
 Giovio, Paolo 16, 83, 94-96, 157, 213
 Giraldi Cinzio, Giovan Battista 67
 Girardenghi, Francesco 59
 Girolamo da Praga 153
 Girolamo (s.) 159
 Giulio II (papa) 94
 Giulio III (papa) 65
 Giunti (fam.) 127
 Giunti, Benedetto 222
 Giunti, Filippo 137
 Giustinian, Leonardo 18, 74
 Giustiniani, Agostino 148-49
 Giustiniani, Pompeo 158
 Giustino (s.) 129
 Godunov, Boris 158
 Gómez de Castro, Álvar 185
 Gonzaga, Ercole 142
 Gonzaga, Giovan Francesco 201
 Gonzaga, Vespasiano 177-78
 Goro da Colcelalto 112
 Graevius, Johann Georg 103-04
 Grandi, Ascanio 47, 116-17, 119-20
 Grassi, Orazio 237, 247
 Gravina, Gian Vincenzo 170
 Gravina, Pietro 126
 Gray, Thomas 52
 Gregorio XV (papa) 231
 Grillenzi, Giovanni Francesco 223
 Grotto, Luigi 195, 198
 Grunthler, Andrea 66
 Gruter, Jan 49-50, 113
 Gryphe, Sébastien 76
 Gualdo, Paolo 237
 Gualdo Priorato, Galeazzo 147
 Gualtieri, Bernardo 88-89
 Guanzelli, Giovanni Maria 226
 Guarini, Battista 17, 195-96
 Guarino, Battista 126-27
 Guazzo, Guglielmo 173, 176
 Guazzo, Marco 148
 Guazzo, Stefano 15, 163, 172-80
 Gubernator, Johannes 213
 Guevara, Antonio de 137
 Guicciardini, Francesco 15, 17, 150-54
 Guidini, Cristoforo di Gano 74
 Guido da Pisa 22
 Guldenschaff, Johann 59
 Gustavini, Giulio 119
 Guzmán, Gaspar de 138
 Haaring, Federicus 245
 Hall, Joseph 233
 Hallam, Robert 25
 Han, Ulrich 59
 Hautin, Jacques 146
 Hauß, David 100, 240
 Hauß, Nicolas 100
 Havercamp, Sigebert 103
 Hawkesworth, Walter 194-95
 Hearne Thomas 212
 Henning, Peter 77
 Henricpetri, Sebastian 223
 Henricpetri, Sixtus 156
 Henricus de Colonia 221
 Hertz, Giacomo 208
 Heyden, Jacob van der 251
 Hiltebrandt, Andreas 196-97
 Hoby, Thomas 164
 Hoffmann, Johann Georg 146, 179
 Honcamp, Matthias 217-18
 Honorat, Barthélemy 214
 Honthemijs, Nikolaus 78
 Hospital, Michel de l' 151
 Houssaye, Denis 231
 Hovius, Jean Mathias 145
 Hulleus, Balduinus 184
 Humfrey di Gloucester 65
 Hus, Jan 153
 Ignazio di Loyola 99
 Ilaro, frate 19, 24
 Inchino, Gabriele 79
 Ivan il Terribile 158
 Jäcklin, Johann 86
 Janin, Louis 101, 146, 178
 Janssonius van Waesberge, Johannes 131, 233

- Kaas, Nikolaus 168
 Kepler, Johannes 239, 251, 253
 Kerbeckius, Antonius 78
 Kolff, Andreas 87
 Kratzer, Laurentz 164
 Kroninger, Lorenz 90
 Kruus, Johannes 137
 Kyriander, Wilhelm 101-03
 Lambert, Andreas 105-06
 Lana, Jacopo della 23
 Landini, Giovan Battista 251
 Landino, Cristoforo 39, 50-51
 Landolfi, Dolfino 83
 Landsberg, Martin 62
 Langenhert, Caspar 131-32
 La Noù, Giovanni 208
 Lazzarini, Sebastiano 121
 Lebeau, Charles 35
 Le Duc, Rolet 128
 Leers, Arnold 87
 Leffen, Pieter 138
 Lentulo, Ciriaco 224
 Lentulo, Colantonio 126-27
 Leone Africano 96
 Leone Ebreo 206, 222
 Leone X (papa) 153
 Leone XIII (papa) 27
 Leopardi, Giacomo 12, 53
 Lernout, Jan 49, 50
 Libassi, Vincenzo 119, 121
 Ligorio, Pirro 210
 Lingelsheim, Georg Michael 257
 Litta, Alessandro 121
 Livio, Tito 103, 134, 137, 150
 Lomellini Sorba, Lorenzo 149
 Longo, Alberico 40
 Lopes, Duarte 98
 Lopez, Domenico 84-85
 Lorenzini, Carlo: *vd.* Collodi, Carlo
 Lorich, Jodocos 77
 Loschi, Antonio 65
 Lotter il Vecchio, Melchior 62
 Luchetti, Eusebio 191
 Luciano 129, 212
 Luigi XII (re di Francia) 94
 Luigi XIII (re di Francia) 234
 Luigi XIV (re di Francia) 225
 Luigini, Federico 45
 Luisa Giuliana di Wittelsbach-Simmern 179
 Luis de Granada 75, 78, 172
 Lupardi, Giovanni 210-11
 Lutero, Martin 149, 152-53, 228
 Macedonio, Marcello 47, 117
 Machiavelli, Niccolò 16-18, 125-39,
 149-50, 156, 164
 Maconi, Stefano 74-75
 Madrignano, Arcangelo 93-94
 Magno, Celio 53
 Magnocavalli, Annibale 173
 Malpiero, Giovanni 147
 Malvezzi, Virgilio 125, 137-38
 Mammarello, Benedetto 223
 Manfredi, Girolamo 221
 Manilli, Giacomo 16
 Manni, Giuseppe 123
 Mansi, Giovanni Domenico 127
 Manuzio, Aldo 148
 Manzini, Giovanni Battista 145
 Manzoni, Alessandro 123
 Marceau, Paul 87
 Marcellino da Civezza 27
 Marchesi, Paolo 66
 Marcolini, Francesco 205, 214
 Marescotti, Giorgio 75
 Marimont, Charles de 87
 Marino, Giovan Battista 18, 47, 53,
 117, 120
 Marliani, Bartolomeo 209
 Marrasio, Giovanni 39
 Marsi, Leonardo 222
 Martelli, Lodovico 45
 Martinelli, Giovanni 135
 Martinelli, Sebastiano 74
 Martos de Gorostiola, Alfonso 235
 Marulić, Marko ("Marulus") 31, 41
 Marziale, Marco Valerio 129
 Mascardi, Agostino 88
 Masotti, Olimpio 77
 Massari, Girolamo 44
 Massimiliano I d'Asburgo (imp.) 94
 Massimiliano II d'Asburgo (imp.)
 102, 208
 Masuccio Salernitano 56

- Matenesius, Johann Friedrich 88
 Mathurin: *vd.* Mesme, Laurent
 Mattè, Giovanni Battista 35
 Mattei, Domenico Barnaba 103
 Maurizio, Visito 111, 114-15
 Mauro, Lucio 210
 Mazarini, Giulio 86
 Medici, Caterina de' 45
 Medici (fam.) 144-45
 Medici, Ferdinando I de' 144, 227
 Medici, Giovanni Leone de':
 vd. Leone l'Africano
 Medici, Leopoldo de' 242
 Medici, Lorenzo de' 203, 220
 Medici, Lorenzo di Piero de' 131
 Meduna, Bartolomeo 76
 Mehus, Lorenzo 21
 Melantone, Filippo 95, 157
 Mercurius Britannicus: *vd.* Hall, Joseph
 Mesme, Laurent 241
 Mesmes, Henri de 214
 Messen, Leonard 87
 Meyers, Henrich Johann 235
 Micanzio, Fulgenzio 88, 161
 Michel de Toulouse 61
 Michel, Estienne 214
 Miniscalchi, Luigi 52
 Mirabella, Vincenzo 103
 Misintis, Bernardino de 74
 Mocenigo, Giovanni 147
 Molza, Francesco Maria 45, 47, 51, 54
 Monti, Giacomo 217
 Monti, Vincenzo 12, 123
 Morata, Olimpia 66-67, 69
 Moreni, Domenico 34-35, 120
 Morlini, Girolamo 69
 Morone, Giovanni 142-43
 Mosca, Felice 33
 Mucanzio, Francesco 65
 Müller, Henning 131
 Müllern, Peter 168
 Muñoz de Tevar, Alfonso 76
 Muratori, Ludovico Antonio 90
 Musso, Cornelio 78-79, 88
 Musso, Giuseppe 79
 Mylius, Arnold 77
 Naldi, Naldo 39, 50-51
 Nanni, Giovanni: *vd.* Annio da Viterbo
 Nardini, Famiano 104
 Naudé, Gabriel 128
 Neben, Konrad 87
 Negri, Francesco 83-84, 95-96, 157,
 197-98
 Neri, Antonio 65
 Neuré, Michel de: *vd.* Mesme, Laurent
 Newton, Adam 160
 Niccoli, Niccolò 30
 Niccolò da Osimo 74
 Niccolò di Lorenzo 220
 Nicolucci, Giovan Battista 135
 Nifo, Agostino 127-28, 224
 Nigrinus, Georg 150
 Ninci, Alessandro 244, 246
 Nivelle, Sébastien 81
 Nizzoli, Mario 165
 Nobili, Roberto de' 64
 Nonno di Panopoli 106
 Norton, Bonham 160
 Ochino, Bernardino 17, 80
 Oddi, Sforza 191, 194
 Omero 22, 28-29
 Oporino, Giovanni 80, 83
 Origene 221
 Osmólski, Jan 133
 Ovidio Nasone, Publio 95-96, 129, 178
 Paciuchelli, Angelo 86
 Paganucci, Alessio 67
 Paganucci, Lucio 67
 Paganucci, Marco Antonio 67, 69
 Palazzo, Giovanni Antonio 138
 Paleario, Aonio 10
 Paleotti, Gabriele 75, 212, 215-16
 Palladio, Andrea 202, 208-12
 Pallavicino, Giambattista 74
 Pallavicino, Sforza Pietro 160-61
 Palmart, Lambert 59
 Panciroli, Guido 17, 179-80
 Pandolfini, Filippo 243-44
 Pandolfini, Francesco 66
 Panigarola, Girolamo 77-78, 88
 Paolo (s.) 89
 Paolo III (papa) 155

- Paolo IV (papa) 129, 143
 Paolo V (papa) 161, 211
 Paradin, Claude 213
 Parente, Mario 118
 Pasqualigo, Luigi 191-92
 Pasquali-Marinelli, Giuseppe 35
 Pasquet de Sallo, Jean 69
 Passi, Giuseppe 17, 179-80
 Patrizi, Francesco 156, 223
 Percacino, Grazioso 174
 Pérez, Alfonso 185
 Pérez, Juan 13, 185-90, 192, 197
 Perna, Pietro 17, 66, 80, 128-32,
 151-52, 154-57
 Perrenot de Granvelle, Antoine 205
 Perrenot de Granvelle, Charles 222
 Petrarca, Francesco 12-13, 15-16, 31,
 37-54, 56-58, 62, 81-82, 117, 123,
 171, 177, 183-84
 Petreius: *vd.* Pérez, Juan
 Piccolomini, Alessandro 185, 238
 Piccolomini, Enea Silvio 30, 39, 56,
 59, 75, 183
 Piccolomini, Francesco 64
 Piccolomini d'Aragona (fam.) 222
 Piccolomini d'Aragona, Alfonso 222
 Picinelli, Filippo 18, 212, 216-17
 Pierallini, Giovanni 38
 Pierleoni, Leon Giovanni de' 22
 Piero della Francesca 202
 Pietro (s.) 34
 Pietro da Moglio 40
 Pigafetta, Filippo 98-99
 Pigna: *vd.* Nicolucci, Giovan Battista
 Pinamonti, Giovanni Pietro 86
 Pino, Bernardino 10
 Pio II (papa): *vd.* Piccolomini, Enea
 Silvio
 Pio V (papa) 151
 Piobbici, Sallustio 208
 Piotrkowczyk, Andrzej 88
 Pipino, Francesco 92
 Pisanello, Baldassarre 163
 Pistorius il Giovane, Johannes 223
 Placentinis, Girolamo de 118, 122
 Plantin, Christophe 213
 Platone 133, 150, 165, 212, 223
 Plauto, Tito Maccio 187
 Plessen, Volrad von 111-12, 115, 122
 Plinio Secondo, Gaio 103
 Plutarco 212
 Plutarco (pseudo) 253
 Poggiali, Gaetano 69
 Pole, Reginald 81, 142-44
 Polibio 252
 Polo, Marco 92
 Pontano, Giovanni 55-56, 127, 156
 Possevino, Antonio 130, 158
 Prandino, Aurelio 112
 Premierfait, Laurent de 65
 Prescimone, Nicola Giuseppe 120
 Puccini, Paolo 24
 Putzius, Henricus 77
 Quattrami, Evangelista 196
 Quentell (fam.) 78
 Querini, Angelo Maria 143
 Quintiliano, Marco Fabio 135, 258
 Radziwiłł, Mikołaj 198
 Ragazzoni, Girolamo 144
 Rai, Flaminio 37, 44-45, 51, 54, 113
 Rai, Vincenzo 45
 Raimondo da Capua 74-75
 Ramusio, Giovanni Battista 93, 96
 Rasore, Geronimo 112
 Rassler, Maximilian 86, 89
 Rawley, William 233
 Reich, Theophil 175
 Reiche, Johannes ("Richius", "Ricius")
 165-67, 170, 175
 Reichel, Servatius 176
 Reifenberg, Justus 133
 Reina, Agostino Cassiodoro de 99
 Renata di Francia 66, 67
 Reusner, Elias 175-77
 Rhetz, Giovanni Federico de 235
 Ricasoli, Bindaccio 58
 Riccardi, Niccolò 229
 Ricchino, Francesco 164
 Ricci, Girolamo 221
 Richelieu, Armand-Jean du Plessis de
 229
 Richeome, Louis 79
 Richter, Friedrich 159

- Richter, Wolfgang 87
 Riedel, Achilles 100
 Rieppi, Antonio 120
 Ripamonti, Giuseppe 138
 Robertinus, Robertus 240
 Roce, Denis 61
 Rodolfo II d'Asburgo (imp.) 165, 228
 Rohan, Henri de 147
 Ronto, Matteo 25, 27-29
 Roseo, Mambrino 137
 Rossi, Francesco 135
 Rossi, Mino de' 63
 Rot, Adam 59
 Rota, Antonio 126
 Rota, Giacomo 83
 Rota, Giovanni Francesco 113
 Rouillé, Guillaume 213
 Ruffo, Salvatore 159
 Ruscelli, Girolamo 163
- Sabbio, Vincenzo 136
 Sabellico, Marco Antonio 148
 Sacchetti, Franco 183
 Sackville, Thomas 165
 Sadoletto, Jacopo 165
 Sagittarius, Thomas 175
 Sagredo, Giovanni Francesco 257
 Sainte-Marthe, Gaucher de 113, 122
 Salmuth, Georg 175
 Salmuth, Heinrich 17, 173-81
 Salutati, Coluccio 20-23, 28, 30, 37, 47, 51
 Salviati, Leonardo 68, 191, 256
 Salvini, Anton Maria 243
 Sammarthanus, Scaevola:
 vd. Sainte-Marthe, Gaucher de
 Sancho d'Aragona, Paolo 75
 Sannazaro, Jacopo 30, 45, 51, 54
 Sansovino, Francesco 70, 145, 152, 206
 Sanudo il Giovane, Marin 147-48
 Saraceni, Giovanni Carlo 206-09,
 222-23
 Sardi, Gaspare 109-10
 Sarpi, Paolo 87-88, 160-61
 Sartorius, David 75, 215-16
 Savelli, Antimo 155
 Saverio, Francesco 146
 Savonarola, Girolamo 75-76
- Sbaski, Abraham 129
 Scaffigliono, Ippolito 223
 Scamozzi, Vincenzo 206
 Scanello, Cristoforo 112
 Scarlattini, Ottavio 212, 217-18
 Schede, Paul 43
 Schenckbecher, Theobaldus 59
 Schirmbeck, Adam 101
 Schoeffer, Peter 59
 Schönwetter, Johann Theobald 137
 Schoppe, Kaspar 228, 230, 233
 Schrey, Jeremiae 235
 Schröter, Sebastian 107-08
 Scupoli, Lorenzo 77
 Segneri, Paolo 89-90
 Séguier, Pierre 231
 Seneca, Lucio Anneo 198, 251
 Senf, Chilian 66
 Senofonte 212
 Serafino Aquilano:
 vd. Ciminelli, Serafino
 Sercambi, Giovanni 183
 Seripando, Girolamo 142
 Serlio, Sebastiano 202, 204-09, 222
 Sessa, Melchiorre 207
 Settala, Ludovico 138
 Severinus, David 245
 Sforza: *vd.* Attendolo, Muzio
 Sidney-Herbert, Philip 191
 Sigismondo d'Austria 59
 Sigismondo di Lussemburgo 27
 Silveri Piccolomini, Bernardino 222
 Silvestri, Camillo 159
 Silvestri, Carlo 159
 Silvestro, Caterina de 127
 Simeoni, Gabriele 212-13
 Simone da Lovere 57
 Sinibaldi, Carlo 48
 Soave Polano, Pietro: *vd.* Sarpi, Paolo
 Sofia di Schleswig-Holstein-Sonderburg
 196
 Solimano il Magnifico 95
 Sossago, Benedetto 225
 Sozzini, Fausto 84-85
 Sozzini, Lelio 84
 Spagnoli, Battista ("Mantovano") 30
 Sperelli, Alessandro 90

- Spiera, Francesco 83
 Spinola, Ambrogio 158
 Stang, Adam von 137
 Staudigl, Ulrich 217
 Steinhöwel, Heinrich 57
 Stephanus Pannionius:
 vd. Szegedi Kis, Istvan
 Stephanus Szegedinus:
 vd. Szegedi Kis, Istvan
 Sternacki, Sebastian 84-85
 Stigliani, Tommaso 47, 117
 Stöckel, Wolfgang 62
 Strada, Jacopo 207-08
 Strada, Ottavio 208
 Strozzi il Giovane, Giovanni Battista
 144-45
 Stuart, Elisabetta 195
 Stupanus, Johannes Nicolaus
 130, 132-33, 156
 Sutorius, Cornelius 136
 Szegedi Kis, Istvan 155
 Szyszkowski, Martin 88
 Tacito, Publio Cornelio 135, 137
 Talamanca, Gaspar 66
 Tampach, Gottfried 160, 230
 Tansillo, Luigi 45, 53
 Tarcagnota, Giovanni 210
 Tasso, Torquato 13, 17, 47, 50-51, 53-
 54, 109, 116-18, 123, 195, 197
 Tegli, Silvestro 128-30, 132
 Terenzio Afro, Publio 187
 Terracina, Laura 112
 Tertulliano, Quinto Settimio Fiorente
 103, 220
 Tesauro, Emanuele 46, 224
 Thelott, Israel 225
 Thelott, Johann Andreas 225
 Thilonis Silesius, Valentinus 50
 Tilenus, Georg 43
 Tinassi, Angelo 90
 Titi, Roberto 111
 Tollius, Jacobus 104
 Tolomei, Lattanzio 80
 Tolomeo 251
 Tomitano, Bernardino 79
 Tommaseo, Niccolò 34
 Tommaso da Siena 75
 Tonini, Angelo 120
 Toraldo, Giuseppe 118
 Torti, Matteo: *vd.* Bellarmino, Roberto
 Toscanella, Orazio 115
 Toscano, Giovanni Matteo
 45-46, 49-51, 113
 Tosi, Giovanni 77
 Tournes, Jean de 136
 Tramezzino, Michele 210
 Tucidide 150
 Turler, Jerome 17, 132, 149-51,
 163-67, 175
 Uberti, Fazio degli 103
 Udalricus Gallus: *vd.* Han, Ulrich
 Ugonio, Pompeo 51
 Urbano VIII (papa):
 vd. Barberini, Maffeo
 Urceo, Antonio 60
 Uttenhove, Karel 106-07
 Vaglica, Giuseppe 123
 Valdés, Juan de 81
 Valentianus, Johannes Baptista 119, 122
 Valentini, Giovanni Battista 42
 Valerio, Matteo 224
 Valla, Nicolò 42
 Valvassori, Andrea 115
 Van der Burch, Adrianus 43, 49-50
 Vannini, Guido 119, 121
 Vannini, Stanislao 123
 Varthema, Ludovico de 93-94
 Vaschieri, Girolamo 223
 Vasto, Marco 41
 Velsero, Marco 216
 Verdier, Antoine du 214-15
 Vere, Edward de 165
 Vergerio il Giovane, Pier Paolo
 73, 81-83
 Vernaccini, Pietro Maria 120
 Vespasiano da Bisticci 142
 Vespucci, Amerigo 34
 Vettori, Pietro 81
 Vignon, Eustace 97
 Villani, Filippo 22-23
 Vinta, Belisario 144-45
 Virgilio Marone, Publio 22, 28-29, 44,
 103, 129

- Visconti, Ercole 176
Vitriozio, Alessandro 234
Vitruvio Pollione, Marco 202, 205, 209
Vittore Astemio, Tito Elio:
 vd. Francescucci, Vincenzo
Vittorio Amedeo I di Savoia 119
Viviani, Quirico 24
Viviani, Vincenzo 242-43, 245
Vogel, Hieronymus de 131
Volder, Burchard de 245
Volpi, Gaetano 169
Voltolini, Ludovico 90
Vorstius, Conrad 84-85
Waldstein, Albrecht 147
Walfframbsdorff, Henricus
 Christophorus von 89
Wambold, Philipp 173
Watson, Thomas 44
Wechel, Andreas 208
Wecker, Johann Jacob 163
Weissenhorn, Alexander 74
Wendelin von Speyer 56
Wilhelm, Antonius 150
Winther, Georg Valentin von 16, 196
Wolf, Johann 155, 221
Wotton, Henry 160
Wyle, Niklas von 59
Xuárez, Fernán 178
Zainer, Günther 57
Zainer, Johann 57, 59
Zambeccari, Pellegrino 21
Zamoyski, Tomasz 133
Zannetti, Bartolomeo 234
Zannis, Domenico de 118, 121-22
Zell, Ulrich 56
Zetzner, Lazarus 131, 133-34, 137, 150
Zierikzee, Cornelius van 59
Zinano, Gabriele 138
Zúñiga, Diego de 241